

Supplementary materials for the chapter *Offence and Impoliteness in Latin in Politeness from Ancient to Modern: The trans-historical Perspective* ed. by Kim Ridealgh, Luis Unceta Gómez, Annick Paternoster

Federica Iurescia, Università Cattolica del Sacro Cuore, Italy

Appendix

Texts

The chapter investigates practices and evaluation of offence in ancient Rome through the study of the two main terms conveying this concept in Latin: *contumelia* ‘insulting language or behaviour’ and *iniuria* ‘unlawful conduct’.

This section details the research corpus indicating the specific passages containing the terms under investigation.

AUTHOR	WORK	
	<i>contumelia</i>	<i>contumeliose</i>
Plaut.	<i>Asin.</i> 489	
	<i>Bacchid.</i> 267	
	<i>Curc.</i> 478	
	<i>Men.</i> 520	
	<i>Merc.</i> 30	
	<i>Merc.</i> 704	
	<i>Pseud.</i> 1173	
	<i>Truc.</i> 300	
Ter.	<i>Ad.</i> 606	
	<i>Andr.</i> 237	
	<i>Andr.</i> 557	
	<i>Eun.</i> 48	
	<i>Eun.</i> 771	
	<i>Eun.</i> 865	
	<i>Eun.</i> 877	
	<i>Haut.</i> 567	
	<i>Hec.</i> 166	
	<i>Hec.</i> 470	
	<i>Phorm.</i> 348	<i>Phorm.</i> 348
	<i>Phorm.</i> 376	
	<i>Phorm.</i> 973	
Caecil.	47 Ribbeck	
	48 Ribbeck	
Pacuv.	182 Ribbeck	
	279 Ribbeck	

Table A. Tokens. Lexical family from *contumelia*

AUTHOR	WORK	
	<i>iniuria</i>	<i>iniurius</i>
Plaut.	<i>Asin.</i> 497	
	<i>Aulul.</i> 330	
	<i>Aulul.</i> 643	
		<i>Aulul.</i> 699
	<i>Aulul.</i> 794	
	<i>Bacchid.</i> 58	
	<i>Bacchid.</i> 443	
	<i>Cas.</i> 950	
	<i>Cas.</i> 1010	
		<i>Cist.</i> 103
	<i>Cist.</i> 180	
		<i>Cist.</i> 374
		<i>Curc.</i> 65
	<i>Epidic.</i> 177	
		<i>Epidic.</i> 551
	<i>Epidic.</i> 715	
	<i>Men.</i> 471	
	<i>Men.</i> 1008	
	<i>Merc.</i> 29	
		<i>Merc.</i> 54
	<i>Merc.</i> 979	
	<i>Merc.</i> 991	
	<i>Mil. Gl.</i> 58	
		<i>Mil. Gl.</i> 436
	<i>Mil. Gl.</i> 438	
	<i>Mil. Gl.</i> 548	
	<i>Mil. Gl.</i> 560	
	<i>Most.</i> 899	
	<i>Persa</i> 558	
	<i>Poen.</i> 37	
	<i>Poen.</i> 809	
	<i>Poen.</i> 1337	
	<i>Rud.</i> 414	
	<i>Rud.</i> 625	
	<i>Rud.</i> 643	
	<i>Rud.</i> 669	
	<i>Rud.</i> 1050	
	<i>Rud.</i> 1069	
	<i>Rud.</i> 1138	
		<i>Rud.</i> 1152
	<i>Stich.</i> 16	
	<i>Trinum.</i> 630	
	<i>Truc.</i> 168	
	<i>Truc.</i> 836	
Ter.		<i>Ad.</i> 106
	<i>Ad.</i> 148	
	<i>Ad.</i> 162	
	<i>Ad.</i> 166	
	<i>Ad.</i> 189	
	<i>Ad.</i> 197	
	<i>Ad.</i> 207	<i>Ad.</i> 205

	<i>Ad.</i> 595	
	<i>Andr.</i> 60	
	<i>Andr.</i> 156	
	<i>Andr.</i> 214	
	<i>Andr.</i> 377	<i>Andr.</i> 377
	<i>Andr.</i> 488	
	<i>Andr.</i> 639	
	<i>Andr.</i> 827	
	<i>Eun.</i> 59	
	<i>Eun.</i> 433	
	<i>Eun.</i> 762	
	<i>Haut.</i> 137	
	<i>Haut.</i> 147	
	<i>Haut.</i> 206	<i>Haut.</i> 320
	<i>Haut.</i> 565	
	<i>Haut.</i> 581	
	<i>Haut.</i> 992	
	<i>Hec.</i> 22	
		<i>Hec.</i> 71
		<i>Hec.</i> 72
	<i>Hec.</i> 165	
	<i>Hec.</i> 168	
	<i>Hec.</i> 256	
	<i>Hec.</i> 301	
	<i>Hec.</i> 303	
	<i>Hec.</i> 307	
	<i>Hec.</i> 401	
	<i>Hec.</i> 690	
	<i>Hec.</i> 692	
	<i>Hec.</i> 740	
	<i>Hec.</i> 742	
	<i>Phorm.</i> 329	
	<i>Phorm.</i> 349	
	<i>Phorm.</i> 407	
	<i>Phorm.</i> 730	
	<i>Phorm.</i> 769	
	<i>Phorm.</i> 983	
Caecil.	47 Ribbeck	
	48 Ribbeck	
	182 Ribbeck	
		37-38 Ribbeck ¹
Naev.	59 Ribbeck	
Enn.	125	
	129	
Pacuv.	279 Ribbeck	

Table B. Tokens. Lexical family from *iniuria*

¹ Naev. 37-38 Ribbeck feature also the only occurrence of an adverb *iniurie*, that is not attested in any manuscript, and glossed by Nonius as a form that stands for *iniuriouse*, the adverb derived from *iniuriosus* that is first attested in rhetorical speeches and treatises from 2nd BCE onwards (see Knauer 1955a and Knauer 1955b, respectively). Because of this uncertainty, *iniurie* is not included in the dataset. Knauer. 1955a. “*iniūrius*, -a (?), -um .” *Thesaurus Linguae Latinae Online*, vol. 7, 1, pp. 1684-1685. Berlin, New York: De Gruyter; Knauer. 1955b. “*iniūriōsus*, -a (?), -um .” *Thesaurus Linguae Latinae Online*, vol. 7, 1, pp. 1684-1685. Berlin, New York: De Gruyter.

Practices and Reactions

This section details passages documenting offensive practices and the reactions they generate.

<i>contumelia</i>					
PASSAGES	PRACTICES				
	sexual assault	contact not allowed (women touched by men)	lack of trust	association with negative aspects	accusations
Plaut. <i>Asin.</i> 489			1		
Plaut. <i>Bacchid.</i> 267				1	
Plaut. <i>Pseud.</i> 1173				1	
Plaut. <i>Truc.</i> 300				1	
Ter. <i>Eun.</i> 865	1				
Ter. <i>Eun.</i> 877	1				
Ter. <i>Haut.</i> 567		1			
Ter. <i>Phorm.</i> 376				1	
COUNT PER PRACTICE	2	1	1	4	
COUNT <i>contumelia</i>	8				
<i>contumeliose</i>					
Ter. <i>Phorm.</i> 348					1
TOTAL DERIVATIONAL FAMILY	9				

Table C. Practices of offence in Roman drama – derivational family from *contumelia*[illegible]

Ter. <i>Hec.</i> 401	1										
Ter. <i>Hec.</i> 690					1						
Ter. <i>Hec.</i> 692					1						
COUNT PER PRACTICE	5	5	2	1	2	1	2	7	3	2	1
TOTAL	31										

Table D. Practices of offence in Roman drama – *iniuria*

<i>contumelia</i>			
PASSAGES	REACTIONS		
	enduring	reciprocity	anger
Pacuv. 279	1		
Plaut. <i>Asin.</i> 489		1	
Plaut. <i>Men.</i> 520		1	
Plaut. <i>Merc.</i> 704	1		
Plaut. <i>Pseud.</i> 1173		1	
Ter. <i>Andr.</i> 237			1
Ter. <i>Eun.</i> 48	1		
Ter. <i>Eun.</i> 771		1	
COUNT PER REACTION	3	4	1
TOTAL	8		

Table E. Reactions to offence in Roman drama – *contumelia*

<i>iniuria</i>							
PASSAGES	REACTIONS						
	enduring	apologising	punishment	breaking relations	protests	reciprocity	insanity
Pacuv. 279	1						
Plaut. <i>Asin.</i> 497						1	
Plaut. <i>Bacchid.</i> 443						1	
Plaut. <i>Cas.</i> 950			1				
Plaut. <i>Men.</i> 471						1	
Ter. <i>Andr.</i> 156			1				
Ter. <i>Andr.</i> 639					1		
Ter. <i>Eun.</i> 762						1	
Ter. <i>Hec.</i> 165	1						
Ter. <i>Hec.</i> 168				1			
Ter. <i>Hec.</i> 301	1						
Ter. <i>Hec.</i> 303	1						
Ter. <i>Hec.</i> 742		1					
Ter. <i>Ad.</i> 162		1					
Ter. <i>Ad.</i> 166		1					
Ter. <i>Ad.</i> 197	1						1
Ter. <i>Ad.</i> 207							
COUNT PER REACTION	5	3	2	1	1	4	1
TOTAL	17						

Table F. Reactions to offence in Roman drama – *iniuria*

Sociolinguistics

This section details passages documenting information on interlocutors' status and gender.²

<i>contumelia</i>						
	STATUS			GENDER		
OFFENDER, OFFENDED	↑,↓	↔	↓,↑	♂, ♂	♂, ♀	♀, ♂
Plaut. <i>Asin.</i> 489	1			1		
Plaut. <i>Bacchid.</i> 267		1		1		
Plaut. <i>Men.</i> 518-521	1			1		
Plaut. <i>Merc.</i> 704		1			1	
Plaut. <i>Pseud.</i> 1173	1			1		
Plaut. <i>Truc.</i> 300		1			1	
Ter. <i>Andr.</i> 237		1		1		
Ter. <i>Andr.</i> 557			1			1
Ter. <i>Haut.</i> 567		1		1		
Ter. <i>Eun.</i> 48			1			1
Ter. <i>Eun.</i> 771		1				1
Ter. <i>Eun.</i> 865	1				1	
Ter. <i>Eun.</i> 877	1				1	
Ter. <i>Phorm.</i> 348			1	1		
Ter. <i>Phorm.</i> 376			1	1		
Ter. <i>Phorm.</i> 973		1			1	
Ter. <i>Hec.</i> 166		1			1	
Ter. <i>Hec.</i> 470		1			1	
Ter. <i>Ad.</i> 606	1					
COUNT PER DYAD	6	9	4	8	7	3
TOTAL PER VARIABLE	19			18		

Table G. Sociolinguistics – *contumelia* and derivational family³

<i>iniuria</i>						
	STATUS			GENDER		
OFFENDER, OFFENDED	↑,↓	↔	↓,↑	♂, ♂	♂, ♀	♀, ♂
Enn. 125		1			1	
Enn. 129		1			1	
Plaut. <i>Asin.</i> 497	1			1		
Plaut. <i>Aulul.</i> 330		1		1		
Plaut. <i>Aulul.</i> 643	1			1		
Plaut. <i>Aulul.</i> 699	1			1		
Plaut. <i>Aulul.</i> 794		1			1	
Plaut. <i>Bacchid.</i> 58					1	
Plaut. <i>Bacchid.</i> 443	1					
Plaut. <i>Cas.</i> 950		1			1	
Plaut. <i>Cas.</i> 1010 ⁴	0.5	0.5		1		

² Out of 125 tokens from *contumelia*, *iniuria* and their derivational family in the dataset, only 44 do not contain sociolinguistic information, more specifically 6 out of 25 from *contumelia* – namely Plaut. *Curc.* 478; *Merc.* 30; Caecil. 47 Ribbeck; 48 Ribbeck; Pacuv. 182 Ribbeck; 279 Ribbeck –; 28 out of 84 from *iniuria* – namely Plaut. *Epidic.* 177; *Merc.* 29; *Mil. Gl.* 58; *Most.* 899; *Persa* 558; *Poen.* 37; 1337; *Rud.* 414; 625; 1050; 1069; 1138; 1152; *Truc.* 168; Ter. *Andr.* 60; 214; *Haut.* 581; *Eun.* 59; 433; *Phorm.* 329; 983; *Hec.* 22; *Ad.* 595; Caecil. 47 Ribbeck; 48 Ribbeck; 182 Ribbeck; Naev. 59 Ribbeck; Pacuv. 279 Ribbeck –; 10 out of 14 from *iniurius* – namely Plaut. *Cist.* 374; *Curc.* 65; *Merc.* 54; *Mil. Gl.* 436; Ter. *Hec.* 71; 72; 301; 307; *Ad.* 106; Naev. 37-38 Ribbeck. No offence between female characters occurs in the corpus.

³ The only token from *contumeliose* occurs in Ter. *Phorm.* 348.

⁴ The slave Chalinus comments upon the interactions he had, one with a slave, that is symmetric, and one with an old man, that is asymmetric.

Plaut. <i>Cist.</i> 103	1				1	
Plaut. <i>Cist.</i> 180		1			1	
Plaut. <i>Epidic.</i> 551		1			1	
Plaut. <i>Epidic.</i> 715	1			1		
Plaut. <i>Men.</i> 471	1			1		
Plaut. <i>Men.</i> 1008			1	1		
Plaut. <i>Merc.</i> 979		1		1		
Plaut. <i>Merc.</i> 991		1		1		
Plaut. <i>Mil. Gl.</i> 438			1			1
Plaut. <i>Mil. Gl.</i> 548			1		1	
Plaut. <i>Mil. Gl.</i> 560			1			1
Plaut. <i>Poen.</i> 809		1		1		
Plaut. <i>Rud.</i> 643			1		1	
Plaut. <i>Rud.</i> 669			1		1	
Plaut. <i>Stich.</i> 16		1		1		
Plaut. <i>Trinum.</i> 630		1		1		
Plaut. <i>Truc.</i> 836	1				1	
Ter. <i>Andr.</i> 156		1		1		
Ter. <i>Andr.</i> 377				1		
Ter. <i>Andr.</i> 488		1			1	
Ter. <i>Andr.</i> 639		1		1		
Ter. <i>Andr.</i> 827		1		1		
Ter. <i>Haut.</i> 137		1		1		
Ter. <i>Haut.</i> 147		1		1		
Ter. <i>Haut.</i> 206		1		1		
Ter. <i>Haut.</i> 320	1			1		
Ter. <i>Haut.</i> 565		1		1		
Ter. <i>Haut.</i> 992		1		1		
Ter. <i>Eun.</i> 762	1				1	
Ter. <i>Phorm.</i> 349			1	1		
Ter. <i>Phorm.</i> 407			1	1		
Ter. <i>Phorm.</i> 730		1			1	
Ter. <i>Phorm.</i> 769			1	1		
Ter. <i>Hec.</i> 165		1			1	
Ter. <i>Hec.</i> 168			1			1
Ter. <i>Hec.</i> 256		1		1		
Ter. <i>Hec.</i> 303		1			1	
Ter. <i>Hec.</i> 401		1			1	
Ter. <i>Hec.</i> 690		1			1	
Ter. <i>Hec.</i> 692		1			1	
Ter. <i>Hec.</i> 740	1				1	
Ter. <i>Hec.</i> 742	1				1	
Ter. <i>Ad.</i> 148		1		1		
Ter. <i>Ad.</i> 162	1			1		
Ter. <i>Ad.</i> 166	1			1		
Ter. <i>Ad.</i> 189	1			1		
Ter. <i>Ad.</i> 197						
Ter. <i>Ad.</i> 205	1			1		
Ter. <i>Ad.</i> 207	1			1		
COUNT PER DYAD	17.5	29.5	10	33	22	3
TOTAL PER VARIABLE	57			58		

Table H. Sociolinguistics – *iniuria* and derivational family

Embeddings

This section details the nearest neighbors within the embedding space for the terms under investigation.

LEMMA EMBEDDINGS <i>contumelia</i>							
EMBEDDING NEIGHBORS	AUTHORS, WORKS						
	Seneca tragedies	<i>Hercules Oetaeus</i>	<i>Octavia</i>	Tragic Fragments	Comic Fragments	Plautus comedies	Terence comedies
<i>contumeliose</i>							1
<i>contumeliosus</i>							
<i>contumax</i>	3						1
<i>contumacia</i>							
<i>contumaciter</i>							
<i>conturbo</i>		1					
<i>contemptus</i>			1				
<i>acerbe</i>							
<i>superbe</i>						3	1
<i>iniuria</i>				4		36	41

Table I. Lemma embeddings – *contumelia*⁵

<i>contumelia</i> TRAGEDY				
AUTHORS, WORKS	EMBEDDING NEIGHBORS			
	<i>contumax</i>	<i>conturbo</i>	<i>contemptus</i>	<i>iniuria</i>
Naev.				59 Ribbeck
Enn.				125
				129
Pacuv.				279 Ribbeck
Sen.	<i>Herc. F.</i> 964			
	<i>Thy.</i> 644			
	<i>Tro.</i> 589			
<i>Hercules Oetaeus</i>		1575		
<i>Octavia</i>			463	

Table I a. Tokens. Lemma embeddings – *contumelia*

LEMMA EMBEDDINGS <i>iniuria</i>							
EMBEDDING NEIGHBORS	AUTHORS, WORKS						
	Seneca tragedies	<i>Hercules Oetaeus</i>	<i>Octavia</i>	Tragic Fragments	Comic Fragments	Plautus comedies	Terence comedies
<i>iniuriosus</i>							
<i>iniuste</i>						6	
<i>inimicitia</i>				3		4	4
<i>inique</i>					1	6	3
<i>maleficio</i>						2	1
<i>impotentia</i>				1			1
<i>obiurgo</i>				1	1	6	6
<i>incommodum</i>				2		5	6
<i>ulciscor</i>	6		2	3		19	7
<i>iniquitas</i>							

Table L. Lemma embeddings – *iniuria*⁶

⁵ Terms occurring in tragedy are indicated in bold.

⁶ Terms occurring in tragedy are indicated in bold.

<i>iniuria</i> TRAGEDY					
AUTHORS, WORKS	EMBEDDING NEIGHBORS				
	<i>inimicitia</i>	<i>impotentia</i>	<i>incommodum</i>	<i>obiurgo</i>	<i>ulcisor</i>
Pacuv.	111 Ribbeck				
					139 Ribbeck
					207 Ribbeck
Acc.	42 Ribbeck				
			350 Ribbeck		
	669 Ribbeck				
Trag. Inc.		110 Ribbeck			
Enn.			131 Ribbeck		
					144 Ribbeck
				203 Ribbeck	
					<i>Herc. F.</i> 1123
Sen.					<i>Med.</i> 124
					<i>Med.</i> 172
					<i>Oed.</i> 218
					<i>Phoen.</i> 90
					<i>Thy.</i> 195
<i>Octavia</i>					62
					543

Table L a. Tokens. Lemma embeddings – *iniuria*

WORD EMBEDDINGS <i>contumelia</i>							
EMBEDDING NEIGHBORS	AUTHORS, WORKS						
	Seneca tragedies	<i>Hercules Oetaeus</i>	<i>Octavia</i>	Tragic Fragments	Comic Fragments	Plautus comedies	Terence comedies
<i>ignominia</i>	0	0	0	1	0	0	0
<i>infamia</i>	0	0	0	0	0	2	2
<i>invidia</i>	4	1	2	0	0	4	1
<i>verecundia</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>iracundia</i>	0	0	0	0	0	2	2
<i>crudelitate</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>acerbitate</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>impudentia</i>	0	0	0	0	0	2	0
<i>contumelia</i> ⁷	0	0	0	0	0	0	0
<i>iniuria</i>	0	0	0	4		36	41

Table M. Word embeddings – *contumelia*

⁷ This form is probably due to OCR errors present in the training corpus of this set of word embeddings, thus confirming the decision to prefer lemma embeddings trained on high quality texts, that allows to avoid such misleading results.

WORD EMBEDDINGS <i>iniuria</i>							
EMBEDDING NEIGHBORS	AUTHORS, WORKS						
	Seneca tragedies	<i>Hercules Oetaeus</i>	<i>Octavia</i>	Tragic Fragments	Comic Fragments	Plautus comedies	Terence comedies
<i>pertinacia</i>	0	0	0	0	0	0	3
<i>superbia</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>audacia</i>	0	0	1	0	0	4	5
<i>cupiditate</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>indignatione</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>turpitudine</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>libidine</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>crudelitas</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>vindicta</i>	4	0	1	0	0	0	0
<i>inimicitia</i>	0	0	0	3	0	4	4

Table N. Word embeddings – *iniuria*